



EUROOPAN UNIONIN TUOMIOISTUIN

MONIKIELISYYDEN PÄÄOSASTO
Suomen kielen käännösyksikkö

HANKINTAMENETTELY

**”Puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä tietyistä
Euroopan unionin virallisista kielistä suomeen”**

PYYNTÖ JÄTTÄÄ OSALLISTUMISHAKEMUS



EUROOPAN UNIONIN TUOMIOISTUIN

MONIKIELISYYDEN PÄÄOSASTO
Suomen kielen käännösyksikkö

Luxemburgissa 16.10.2025

PYYNTÖ JÄTTÄÄ OSALLISTUMISHAKEMUS

Aihe: Puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä tietyistä Euroopan unionin virallisista kielistä suomeen

Euroopan unionin virallisessa lehdessä 16.10.2025 julkaistu hankintailmoitus **EUVL S 199/2025** (saatavilla osoitteesta https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/fi/)

Hyvä hakija,

Euroopan unionin tuomioistuin (jäljempänä tuomioistuin tai hankintaviranomainen) on aloittamassa jäljempänä kuvattua hankintamenettelyä.

Hankinta-asiakirjoihin kuuluvat

- hankintailmoitus
- tämä pyyntö jättää osallistumishakemus
- tarjouseritelmä liitteineen.

Hankintamenettely on **kaksivaiheinen**:

1. vaihe: **Osallistumishakemusten tutkiminen (poissulkemis- ja valintaperusteiden tarkistaminen niiden hakijoiden valitsemiseksi, joita pyydetään jättämään tarjous)**

- Kyseessä olevan hankinnan tarjoamisesta kiinnostuneita pyydetään jättämään ensimmäiseksi **osallistumishakemus** (pakollinen ilmoittautumislomake liitteineen allekirjoitettuna ja skannattuna).

2. vaihe: **Tarjousten tutkiminen (puitesopimusten tekeminen niiden tarjousten perusteella, jotka tarjouksen tekemiseen pyydetty hakijat ovat jättäneet)**

- Ainoastaan 1. vaiheessa valittuja hakijoita pyydetään jättämään tarjous.

Kaikkien sellaisten luonnollisten henkilöiden tai oikeushenkilöiden, joita ei ole pyydetty tekemään tarjousta, tarjoukset hylätään.

Päivä, jolloin puitesopimukset on tarkoitus allekirjoittaa, mainitaan tarjouseritelmän 1.3 kohdassa.

1. **Osallistumishakemusten viimeinen jättämisajankohta on 20.11.2025 klo 17.00 Luxemburgin aikaa.**

Koska tämä **oikeudellisten käännösten tarjouskilpailu on jatkuva**, se on avoin siten, että uusia sopimuskumppaneita voidaan hyväksyä koska tahansa. Määräajan päätyttyä saapuneita osallistumishakemuksia voidaan tutkia sillä edellytyksellä, että sopimusosapuolten enimmäismäärää ei ole kyseisellä osa-alueella (kieliparit) saavutettu.

2. Osallistumishakemus (pakollinen ilmoittautumislomake kohdekielisenä liitteineen allekirjoitettuna ja skannattuna) voidaan jättää **ainoastaan sähköpostitse osoitteeseen: FreelanceFi@curia.europa.eu.**

Osallistumishakemus hylätään, jos

- hakemus on jätetty muuten kuin sähköpostilla
- hakemuksessa käytetään linkkejä pilvipohjaisiin tallennuspalveluihin.

Osallistumishakemusta ei pidetä vastaanotettuna, jos se lähetetään muuhun sähköpostiosoitteeseen.

Osallistumishakemus on toimitettava pdf-muodossa, ja sen enimmäiskoko on 10 MB viestiä kohti. Osallistumishakemus on mahdollista toimittaa useina erillisinä ja peräkkäisinä viesteinä. Tässä tapauksessa kunkin viestin aihekenttään on selvyiden vuoksi suositeltavaa sisällyttää järjestysnumero.

3. Osallistumishakemuksen jättäminen edellyttää tarjouseritelmän 4.2 kohdassa mainittujen asiakirjojen toimittamista.

Osallistumishakemuksen jättämiseksi on käytettävä pakollista ilmoittautumislomaketta, johon on liitettävä kaikki siinä mainitut asiakirjat (mm. poissulkemis- ja valintaperusteita koskeva vakuutus ja kaikki edellytetyt selvitykset).

Tarjouseritelmä sisältää kaikki osallistumishakemuksen jättämisen kannalta merkitykselliset tiedot.

Kaikista osallistumishakemuksen kohteena olevista osa-alueista on esitettävä erillinen pakollinen ilmoittautumislomake. Hakijan pätevyyden arvioimiseksi tarvittavat tiedot on toimitettava osa-aluekohtaisesti.

Osallistumishakemukset on laadittava siten, että ne voidaan arvioida kattavasti, täsmällisesti ja mahdollisimman nopeasti ja että niiden perusteella voidaan valita ne hakijat, joita pyydetään esittämään tarjous. Niiden hakijoiden, jotka eivät toimita pakollisessa lomakkeessa ja siihen liitettävissä asiakirjoissa ja todistuksissa riittäviä tietoja, osallistumishakemukset voidaan hylätä

4. Osallistumishakemuksen jättäminen merkitsee tarjouseritelmän mukaisten ehtojen hyväksymistä ja luopumista hakijan mahdollisista käyttämisestä omista yleisistä tai erityisistä ehdoista.
5. Hakija vastaa kokonaisuudessaan osallistumishakemuksen laatimisesta ja esittämisestä aiheutuneista kustannuksista, eikä niitä korvata.
6. Hankintaviranomaisen ja hakijoiden väliset yhteydenotot ovat sallittuja ainoastaan poikkeustapauksissa. Hankintamenettelyn 1. vaiheen aikana sallitut yhteydenotot hakijoiden ja tuomioistuimen välillä täsmennetään tarjouseritelmän 6.1.1 ja 6.1.2 kohdassa.
7. Hankintaviranomainen voi puitesopimuksen allekirjoittamiseen saakka peruuttaa hankintamenettelyn kokonaan tai osittain siinä tapauksessa, että kyse on osa-alueittain toteutettavasta hankinnasta, eivätkä hakijat tai tarjouksentekijät voi vaatia tämän johdosta mitään korvausta. Tällainen päätös perustellaan ja annetaan tiedoksi hakijoille tai tarjouksentekijöille mahdollisimman pian.
8. Kun hankintaviranomainen avaa osallistumishakemuksen, siitä tulee hakemuksen omistaja ja hakemusta käsitellään luottamuksellisesti henkilötietojen suojaan sovellettavia säännöksiä noudattaen.
9. Hakijoille ilmoitetaan hankintamenettelyn 1. vaiheen tuloksista yksinomaan sähköpostitse. Osallistumishakemuksessa hakijoiden on ilmoitettava yhteystietonsa – mukaan lukien toimiva sähköpostiosoite – ja tarkkailtava sähköpostiaan säännöllisesti. Yksinomaan hakija kantaa seuraukset sähköpostipalvelun toimintaan liittyvistä häiriöistä. Menettelyn aikataulu ilmoitetaan tarjouseritelmän 1.3 kohdassa.
10. Osallistumishakemuksen tutkimiseksi hakijoiden henkilötietoja tallennetaan ja käsitellään. Tarjouseritelmän 7.6 kohdassa esitetään tiedot hakijoiden henkilötietojen käsittelystä hankintamenettelyn aikana.

Kunnioittavasti



Tomi Kunnari
yksikönpäällikkö
suomen kielen käännösyksikkö